KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e juli 1963 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "op de ziekenhuizen", heeft de 13e augustus 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 25 juillet 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi "sur les hôpitaux", a donné le 13 août 1963 l'avis suivant :

Het ontwerp beoogt de grondige reglementering van het ziekenhuiswezen waaromtrent tot op heden alleen op het gebied van de hinder voor de omgeving (besluit van de Regent van 11 februari 1946), op het gebied van de Openbare Onderstand (wet van 10 maart 1925) en in het raam van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit (koninklijk besluit van 22 september 1955) regelen werden voorgeschreven.

Het sluit vooral aan bij de van kracht zijnde sociale wetgeving en het bevat inzonderheid bepalingen luidens welke :

1° minimanormen kunnen vastgesteld worden voor om het even welk ziekenhuis, hetzij het enkel voor betalende patiënten, hetzij het voor betalende zieken en tevens mutualisten of behoeftigen is bestemd, zodat ieder ziekenhuis onder officieel toezicht komt te staan;

2° de diensten in de ziekenhuizen door de Minister van Volksgezondheid moeten worden erkend;

3° een normale prijs per categorie van diensten wordt vastgesteld, enerzijds voor de ziekenhuizen in het algemeen en anderzijds voor de universitaire ziekenhuizen;

4° een raad voor de ziekenhuizen wordt opgericht;

5° het financieel probleem van de bij de sociale voorzorg betrokken ziekenhuizen wordt behandeld;

6° straffen worden gesteld ten opzichte van hen die de wet niet naleven;

7° bij wijze van overgang bijzondere maatregelen worden genomen die tot en met 1966 van kracht kunnen blijven.

.../...

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp beperkt er zich niet toe regelingen vast te stellen ten aanzien van de ziekenhuizen waaraan toelagen onder welke vorm ook worden verleend; het stelt eveneens regelingen vast ten aanzien van de ziekenhuizen die aan private personen toebehoren en louter met eigen middelen werken.

De bescherming der staatsburgers, wat het geneeskundig optreden betreft, beperkt zich voortaan niet meer tot de waarborg voor de goede uitoefening van de geneeskunde maar wordt uitgebreid tot een waarborg van degelijkheid der ziekenhuizen waarop voor onderzoek of verzorging een beroep wordt gedaan.

Onder de normen welke met het oog op deze bescherming worden gesteld, zouden ook elementen betreffende de prijs of de prijs zelf kunnen worden gerekend; is het zo dan zal de Staat zich rechtstreeks kunnen inlaten met de financiële aangelegenheden van personen of instellingen die noch rechtstreeks noch onrechtstreeks op geldelijke tegemoetkoming van de Staat een beroep doen of dergelijke tegemoetkoming aanvaarden.

2. De universitaire ziekenhuizen en dezer diensten worden van de gewone ziekenhuizen en dezer diensten grondig onderscheiden.

Waar de tekst uitdrukkelijk zegt wat onder de ziekenhuizen en dezer diensten wordt begrepen, laat hij het aan de Koning over om de lijst der universitaire ziekenhuizen op te maken. Hierbij wordt als enige voorwaarde aangeduid : het voorstel van de akademische overheden.

.../

Aanbeveling verdient een nadere omschrijving van de universitaire ziekenhuizen en dezer diensten, wil men tot een vaste maatstaf komen bij het opmaken van de lijst dezer met een speciaal regime begunstigde ziekenhuizen.

3. Het ontwerp bevat een aantal bepalingen omtrent de oprichting en de werking van een raad voor de ziekenhuizen.

Men kan wellicht menen dat deze stof omstandig door een koninklijk besluit kan worden geregeld en dat met een daartoe door de wet verleende toewijzing van bevoegdheid mag worden volstaan.

Zo de Regering echter redenen heeft om de wetgever bij het vaststellen van bepaalde regelen daaromtrent te betrekken, zonder daarbij de gehele reglementering betreffende de oprichting en de werking van de raad te behandelen, dient zij aan de Koning uitdrukkelijk machtiging te verlenen tot aanvulling van deze bepalingen.

4. Het ontwerp bevat bepalingen die verband houden met de wetgeving op de openbare onderstand. In het bijzonder zijn luidens artikel 12, § 2, de gemeenten niet meer gehouden het deel van het tekort te dragen van de commissies van openbare onderstand dat voortspruit uit het beheer van hun ziekenhuizen.

.../...

Het was tot op heden de regel dat de gemeenten geldelijke middelen ter beschikking van de commissies van openbare onderstand moeten stellen in de mate van de ontoereikendheid der eigen patrimoniale inkomsten dezer instellingen. Dit gebeurde ingevolge de bepalingen van artikel 131 van de gemeentewet van artikel 5 van de wet van 27 november 1891 op de kosteloze geneeskundige bijstand, van artikel 32 van de wet van 27 november 1891 op de openbare onderstand en van de artikelen 61 tot 65 van de organieke wet van 10 maart 1925 op de openbare onderstand.

Het aanpassen van de bestaande teksten aan de nieuwe is een vereiste van goede wetgevingstechniek.

5° Onder de strafbepalingen vindt men geen tekst waarbij toepassing van verzachtende omstandigheden wordt mogelijk gemaakt.

Dergelijke strakheid van de wet reikt wellicht verder dan de bedoeling van de Regering.

6° Het ontwerp houdt rechtstreeks verband met de wetgeving betreffende de verzekering ziekte-invaliditeit, wat de volgende punten betreft :

.../...

a) de vaststelling van de prijs van de normale onderhoudsdag in de ziekenhuisdiensten en in de universitaire ziekenhuisdiensten ;

b) de vaststelling van de Staatstussenkomst in de algemene ziekenhuisdiensten en in de universitaire ziekenhuisdiensten ;

c) het ten laste leggen van het saldo van de normale prijs hetzij van de verzekeringsorganismen, hetzij van de commissie van openbare onderstand, hetzij van de Staat of van het speciaal onderstandsfonds ;

d) en gans in het bijzonder het afhankelijk stellen van alle toekenning van toelagen van het sluiten van een overeenkomst tussen het ziekenhuis en de verzekeringsorganismen, overeenkomst welke door de Minister van Sociale Voorzorg wordt goedgekeurd ;

e) de prijzen vastgesteld bij overgangsmaatregel onder artikel 18.

+

\+ +

.../...

De bijzondere aandacht van de wetgever verdient hierbij de overeenstemming der termen die in beide wetgevingen een zelfde begrip moeten dekken. In dit verband kan bijvoorbeeld gewezen worden op het menigvuldig gebruikte woord "verzorgingsdiensten". Door dit woord schijnt niet alleen een dienst voor genees-, heel- of verloskundige verzorging te worden bedoeld maar ook een dienst voor genees-,heel- of verloskundig onderzoek, wanneer dit onderzoek met een verblijf in de inrichting gepaard gaat. Men lette er op noch in de ene noch in de andere wet enige mogelijkheid van verwarring omtrent de betekenis der termen te laten bestaan.

Betreffende de benamingen dient bovendien te worden opgemerkt dat het woord "universitair", in het ontwerp gebruikt voor de commissie, ook passend is in de uitdrukkingen : "universitaire ziekenhuizen" en "universitaire verzorgingsdiensten". Het in Nederland gebruikte woord "akademisch" voor alles wat bij de universiteit behoort is wellicht aanvaardbaar in de uitdrukking "akademische ziekenhuizen" doch schijnt niet even gelukkig te kunnen dienen in de uitdrukking "akademische verzorgingsdiensten". Met de term "universitair" komt men tot een betere eenvormigheid.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 1.

De bedoeling van artikel 1 om gans het toepassingsgebied van de wet samengevat vast te stellen zou klaar tot uiting komen in de volgende tekst :

.../...

"Artikel 1.-

§ 1. Deze wet vindt toepassing op alle ziekenhuizen ongeacht of zij beheerd worden door publieke of private personen.

§ 2. Met het oog op de toepassing van deze wet :

1° worden als ziekenhuizen beschouwd, de inrichtingen in de diensten waarvan personen worden toegelaten te verblijven ten einde aldaar een genees-, heel- of verloskundig onderzoek of een genees-, heel- of verloskundige behandeling te ondergaan ;

2° worden als universitaire ziekenhuizen beschouwd, de inrichtingen als zodanig aangewezen door de Koning, op voorstel van de academische overheid van een Belgische universiteit ;

3° worden niet als ziekenhuizen beschouwd, tenzij indien daaromtrent, ten aanzien van een of meer derhhierna bedoelde reeksen van inrichtingen, door de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit anders wordt beschikt :

a) de gesloten psychiatrische inrichtingen ;
b) de medisch-paedagogische inrichtingen ;
c) de inrichtingen uitsluitend bestemd tot het verblijf van bejaarden of kinderen".

.../...

Artikel 2.

Het ligt niet in de bedoeling van de Regering de ziekenhuizen te erkennen anders dan door middel van de erkenning van één of meerdere van de er in gevestigde diensten. In ieder ziekenhuis is er ten minste één erkende dienst. Doch zulks belet niet dat, behoudens de vereisten welke gesteld worden voor de diensten, de ziekenhuizen over het algemeen aan bepaalde normen moeten voldoen.

Indien de Regering het verder zo bedoelt dat de in het tweede lid nader omschreven normen betrekking hebben op de diensten en dat de in het derde lid bedoelde normen verschillend zijn niet voor de universitaire ziekenhuizen onderling maar voor de universitaire ziekenhuizen ten opzichte van de andere ziekenhuizen, kunnen al deze bedoelingen klaar tot uiting komen in de volgende tekst :

"Artikel 2.-

§ 1. De ziekenhuizen moeten de normen naleven, welke worden bepaald door de Koning, op advies van de bij artikel 10 van deze wet ingestelde ziekenhuisraad.

Deze normen hebben betrekking :

1° op de inrichting van ziekenhuizen in het algemeen ;

2° op de inrichting van elke categorie van verzorgingsdiensten in het bijzonder, en meer bepaald op de minimumvereisten inzake technische uitrusting en zowel medisch als verplegend personeel.

§ 2. Voor de universitaire ziekenhuizen en verzorgingsdiensten kunnen bijzondere normen gesteld worden".

Artikel 3.

Het tweede en derde lid van dit artikel kunnen, met het oog op een gepaste volgorde van de begrippen, worden samengevoegd.

Volgende lezing wordt voor dit artikel aanbevolen :

"Artikel 3.-

Iedere in een ziekenhuis ingerichte verzorgingsdienst moet erkend zijn door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

De erkenning wordt bij vaststelling van het naleven van de krachtens artikel 2 bepaalde normen verleend voor een beperkte termijn die kan worden vernieuwd. Zij kan op ieder ogenblik worden ingetrokken wanneer wordt vastgesteld dat de verzorgingsdienst niet meer aan deze normen beantwoordt ".

Artikel 4.

In het eerste lid wordt een boekhouding per ziekenhuis bedoeld.

Het tweede lid machtigt enerzijds de Koning tot het opleggen van een boekhoudkundig plan, en geeft hem anderzijds de bevoegdheid om van die verplichting te ontslaan. Aldus wordt een regel gesteld die, naar gelang van het geval, al dan niet kan worden toegepast.

.../...

Luidens de verklaringen van de bevoegde ambtenaren is eenvormige boekhouding alleen bedoeld voor ziekenhuizen met een bepaalde graad van belangrijkheid en is de gepaste maatstaf daartoe de hoegrootheid der ziekenhuizen. Deze wordt steeds met het aantal bedden uitgedrukt.

In de volgende tekst is rekening gehouden met deze opmerkingen :

"Artikel 4.-

Ieder ziekenhuis heeft een eigen beheer en boekhouding.

De Koning kan, op advies van de ziekenhuisraad, een eenvormige boekhouding opleggen in de ziekenhuizen waarin een groter aantal bedden is dan door hem wordt bepaald.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, oefent toezicht uit op de boekhouding van de ziekenhuizen, meer bepaald wat betreft de werkelijke kostprijs die voor iedere verzorgingsdienst zal worden vastgesteld".

Artikel 5.

Om dezelfde reden als bij artikel 2 verduidelijke men de zin van het tweede lid dat zonder bezwaar met het eerste kan worden samengevoegd.

.../...

Voorgesteld wordt :

"Artikel 5.-

De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort bepaalt enerzijds dennormale prijs van de verpleegdag per categorie van verzorgingsdiensten en anderzijds de normale prijs van de verpleegdag per categorie van universitaire verzorgingsdiensten.

Deze vastgestelde prijs wordt geacht alle om het even welke kosten te dekken die verband houden met het verblijf in een gemeenschappelijke kamer en het toedienen van zorgen aan de patient in het ziekenhuis ; alleen wordt uitzondering gemaakt voor het honorarium van de geneesheren en van de paramedische practici alsook voor de prijs van de op medisch voorschrift toebediende geneesmiddelen".

Artikel 6.

In de eerste volzin vervange men de woorden "de maximum personeelseffectieven" door "het maximumaantal personeelsleden".

De laatste volzin van artikel 6 kan zijn plaats vinden in een afzonderlijk lid en het onder artikel 2 vermelde bezwaar omtrent de universitaire ziekenhuizen wordt ondervangen met de volgende tekst :

"Op dezelfde wijze bepaalt hij het maximumaantal personeelsleden van de universitaire verzorgingsdiensten".

.../...

Artikel 8.

Tweede lid. In de Nederlandse tekst vervange men de woorden : "wordt het verblijf in een-persoons-kamer" door "wordt de prijs van het verblijf in een afzonderlijke kamer". Men leze in fine : "met de prijs van het verblijf in een gemeenschappelijke kamer".

De Franse tekst leze men in fine als volgt : "... est assimilé, quant au prix, au séjour en chambre commune".

Derde lid. Men vervange in de Franse tekst de woorden "par voie conventionnelle" door "par convention".

Vierde lid. Volgende lezing wordt aanbevolen :

"De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, bepaalt de wijze waarop de geldende tarieven voor het verblijf in een gemeenschappelijke kamer of in een afzonderlijke kamer ter kennis gebracht worden van de patiënten".

Artikel 9.

Het woord "directie" kan aanleiding geven tot verwarring.

Volgens de bevoegde ambtenaren betekent het "beheer".

.../...

Men stelle derhalve :

"Wanneer hij die een ziekenhuis beheert ...".

De woorden "van één zijner diensten" dienen vervangen door "der verzorgingsdiensten" , en de woorden "de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft" door "de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Artikel 10.

Omtrent de oprichting van een ziekenhuisraad werd een opmerking gemaakt in het algemeen gedeelte van dit advies.

In artikel 10 wordt de bevoegdheid van beide commissies, waaruit de raad is samengesteld, behandeld , zonder dat er evenwel enige bepaling in voorkomt betreffende de taak die aan de raad in zijn geheel kan worden opgedragen. Zo zou het voorzitterschap alleen in het bureau worden uitgeoefend.

Luidens de toelichtingen die aan de Raad van State werden verstrekt zou het bureau eventueel de raad kunnen bijeenroepen en, behoudens de algemene in de wet bepaalde opdracht der commissies, de speciale opdrachten onder hen kunnen verdelen.

.../...

Om deze bedoeling klaar tot uiting te brengen redigere men artikel 10 als volgt :

"Artikel 10.-

Er wordt bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin een ziekenhuisraad opgericht waarin een algemene commissie en een universitaire commissie.

...(Het tweede lid zoals in het ontwerp)...

Die opdracht wordt uitgeoefend hetzij door de algemene commissie, hetzij door de universitaire commissie, hetzij door beide samen volgens de te behandelen stof of de verdeling van de werkzaamheden zoals zij door het bij artikel 11, § 2, opgericht bureau is gedaan.

Nochtans is de algemene commissie over het algemeen bevoegd om advies uit te brengen, enerzijds over alle vraagstukken in verband met de organisatie, de werking, het beheer van de ziekenhuizen en de bepaling van de kostprijs en anderzijds omtrent de erkenning van de verzorgingsdiensten en al wat de technische uitrusting en het aantal leden van het medisch en verplegend personeel van deze diensten, betreft".

Vijfde lid : het woord "akademische" dient door "universitaire" te worden vervangen.

Zesde lid : Men leze "De adviezen van elke commissie worden geacht door de raad te zijn gegeven indien zij door het bij artikel 11, § 2, opgerichte bureau bekrachtigd zijn".

.../...

Artikel 11.

Het ledenaantal dat in het eerste lid wordt bepaald stemt niet overeen met het aantal leden dat per categorie wordt bepaald, wanneer bij toepassing van het laatste lid van § 1 bepaalde mandaten aan eenzelfde ambtenaar worden toevertrouwd. Om beide leden in overeenstemming te brengen stelle men het eerste lid als volgt :

"De ziekenhuisraad bestaat uit een voorzitter, ten hoogste tweeëntwintig werkende leden en ten hoogste tweeëntwintig plaatsvervangende leden die benoemd en ontslagen worden door de Koning op voorstel van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Het tweede lid leze men als volgt :

"Het mandaat van de voorzitter en van de leden duurt zes jaar en kan worden vernieuwd".

De inleidende zin van het derde en vierde lid leze men als volgt : "De algemene commissie bestaat uit : ... De universitaire commissie bestaat uit : ...".

In het vierde lid vervange men tweemaal het woord "akademisch" door "universitair".

Vijfde lid . Om de Nederlandse tekst met de Franse in overeenstemming te brengen vulle men hem aan met de vermelding van de ambtenaar van het Ministerie van Financiën : "... hetzelfde geldt voor het mandaat van de als lid aangewezen ambtenaar van het Ministerie van Financiën en voor het mandaat van het lid niet-geneesheer...".

§ 2. Eerste lid. Met het oog op de overeenstemmi van de Nederlandse tekst met de Franse leze men : "De ambtenaren van het Ministerie ...".

Er zijn meerdere vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Men leze derhalve : "... de vertegenwoordigers van het Rijksinstituut ...".

Tweede en derde lid. Voorgesteld wordt : "Iedere ondervoorzitter zit de vergaderingen voor van de commissie die hem verkozen heeft.

Het mandaat van ondervoorzitter duurt een jaar en kan worden vernieuwd".

Vierde lid. In dit lid vervange men de woorden "maken tesamen het bureau uit" door "vormen samen het bureau". Men vervange ook "voorzien bij" door "voorgeschreven in".

Vijfde lid. Wanneer de wet rechtstreeks aan een ambtenaar bevoegdheid verleent, beperkt zij de keuze van de uitvoerende macht bij de verdeling van de uitvoeringstaken. Er is geen reden om de benoeming van de secretaris aan 's Konings bevoegdheid te onttrekken, noch om hem rechtstreeks in de wet zelf aan te wijzen.

In het ontwerp wordt niet bepaald of de secretaris al dan niet stemgerechtigd is. De bedoeling van de Regering hieromtrent dient in de tekst te worden uitgedrukt.

.../

Dezelfde opmerking geldt voor de manier waarop de raad en de commissies hun beslissingen nemen en voor de vragen : hoeveel leden er moeten aanwezig zijn om geldig te beraadslagen, met welke stemmenmeerderheid de beslissingen worden genomen, wie de voorzitters van de commissies vervangt, wie de secretaris vervangt, hetzij wanneer hij afwezig is, hetzij wanneer beide commissies tegelijkertijd zetelen, hoe de plaatsvervanging gebeurt. Kan om het even welk lid een ander vervangen tot welke categorie zij ook behoren, of is de plaatsvervanger verbonden aan een welbepaald werkend lid ?

Indien de Regering op deze vragen geen antwoord wenst te geven in het ontwerp, moet zij door een toewijzing van bevoegdheid de Koning machtigen tot het aanvullen van de bepalingen betreffende de werking van de raad en de commissies.

In § 4 leze men : "... de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort".

In § 5 vervange men het woord "zitpenningen" door "presentiegeld".

Artikel 12.

Het eerste lid van § 2 houdt rechtstrecks verband met de bepalingen van § 1. Men stelle het derhalve als tweede lid van § 1 en men brenge alleen het tweede lid onder § 2.

.../...

Voorgesteld wordt :

"Artikel 12.-

§ 1. Wanneer de ziekenhuisverpleging aanleiding geeft tot een bijdrage hetzij van de verzekeringsinstellingen in het raam van de ziekte- en invaliditeitsverzekering,hetzij ... (verder zoals in het ontwerp) ...

Het saldo van de normale prijs wordt ten laste genomen naar gelang van het geval , hetzij door de verzekeringsinstellingen, hetzij ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

§ 2.Verwezen wordt naar de algemene opmerking welke hieromtrent werd gemaakt. Behoudt men de tekst dan dient hij als volgt te worden gelezen :

"§ 2. De gemeenten zijn niet gehouden tot het dekken van het tekort van de commissies van openbare onderstand dat uit de werking van hun ziekenhuizen is ontstaan".

§ 3. Men vervange het woord "akademisch" (akademische) door "universitair" (universitaire).

Indien gevolg wordt gegeven aan de opmerking betreffende § 1 en de voorgestelde indeling wordt gevolgd, schrappe men de woorden "en 2" bij het begin van de tweede volzin.

.../...

§ 4. Uit deze bepaling moet worden afgeleid dat een ziekenhuis waarin uitsluitend hetzij behoeftige hetzij betalende niet mutualisten zouden worden opgenomen wel zal kunnen werken doch geen toelagen zal ontvangen. Dit wordt inderdaad bedoeld.

Men stelle § 4 als volgt :

"§ 4. Voor de toekenning van de toelagen, bepaald in de §§ 1 en 3, wordt vereist dat de ziekenhuizen in het raam van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit met de verzekeringsinstellingen een overeenkomst hebben gesloten, die is goedgekeurd door de Minister tot wiens bevoegdheid de sociale voorzorg behoort".

§ 5. In de Franse tekst van § 5 dienen de woorden "au profit des" te worden weggelaten.

Men schrijve : "... sont liquidés aux hôpitaux intéressés".

In de Nederlandse tekst schrijve men "De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en op welke wijze de toelagen aan de belanghebbende ziekenhuizen worden uitbetaald".

.../...

Artikel 15.

In het eerste lid van de Franse tekst vervange men "prévues à" door "fixées conformément à".

Men leze : "De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Bij de woorden "ziekenhuis" en "dienst" gebruikt in de artikelen 15, 16 en 17 kan opgemerkt worden dat zij zoals op andere plaatsen in het ontwerp in hun algemene betekenis worden gebruikt waarbij ook de universitaire ziekenhuizen en universitaire diensten worden bedoeld.

Artikel 16.

Het artikel dat de wijze van samenstelling van de rechtscolleges niet regelt, kent aan de Koning een zeer uitgebreide macht toe.

In beide leden vervange men "rechtsmacht" door "rechtscollege".

Artikel 17.

Men stelle de inleidende zin van § 1 :
"... met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zesentwintig frank tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen".

.../...

Men leze onder 1°, 2°, 3° en 4° in § 1 : "met overtreding van".

Onder 4° leze men : "De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Men stelle § 2 als volgt :

"§ 2. Bij herhaling binnen twee jaar vanaf de datum waarop, wegens een der overtredingen strafbaar gesteld bij dit artikel, een veroordeling waarvan het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan werd uitgesproken , kunnen de straffen verdubbeld worden".

Paragraaf 3 is strijdig met de algemene beginselen van het strafrecht en meer bepaald met het beginsel van de persoonlijke strafrechtelijke aansprakelijkheid.

Het staat de rechter, in elk bepaald geval, uit te maken wie de overtreding heeft begaan.

De tekst zou zich moeten beperken tot de regeling van het probleem der burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor de geldboeten en de gerechtskosten.

Men stelle derhalve § 3 als volgt :

"§ 3. Hij die een ziekenhuis of een verzorgingsdienst met overtreding van de bepalingen van deze wet heeft geëxploiteerd, is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten en van de gerechtskosten".

.../...

Betreffende de strafbepalingen werd een opmerking gemaakt in het algemeen gedeelte van het advies. Indien aan deze opmerking gevolg wordt gegeven kan een paragraaf als volgt aan dit artikel worden toegevoegd :

"Alle bepalingen van het boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van het hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk".

Artikel 18.

Onder § 1 vermelde men naast artikel 12 : "§§ 1 en 3".

Onder 1° leze men : "... door de instellingen voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit" en in de laatste volzin, Franse tekst," 20 et 30 f ancs".

In 2° leze men : "verleent de Staat aan de universitaire ziekenhuizen ...".

Om de bedoelingen van de Regering, zoals zij door de ambtenaren werd uiteengezet, weer te geven, stelle men § 2 als volgt :

"§ 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de overgangsregeling bepaald voor het jaar 1965 in stand houden in 1966 of in voorkomend geval voor het jaar 1966 op passende wijze de in 1° en 2° van § 1 bepaalde bedragen verhogen".

.../...

Artikel 19.

De opgeheven tekst werd door artikel 108, 2°, van de wet van 14 februari 1961 ingevoegd bij artikel 60 van de wet van 10 maart 1925. Het opheffingsformulier zou dan ook volledigheidshalve als volgt moeten gesteld worden :

"Artikel 19.-

In het laatste lid van artikel 60 van de organieke wet op de openbare onderstand van 10 maart 1925 dat gewijzigd werd door het koninklijk besluit nr 95 van 30 november 1939 en door de wet van 14 februari 1961, wordt de laatste volzin opgeheven".

Le projet tend à régler d'une manière approfondie le régime des hôpitaux qui, jusqu'à présent, n'ont fait l'objet que d'une réglementation du point de vue des inconvénients qu'ils entraînent pour le voisinage (arrêté du Régent du 11 février 1946) du point de vue de l'Assistance publique (Loi du 10 mars 1925) et de celui de l'assurance maladie-invalidité (Arrêté royal du 22 septembre 1955).

Il se rattache principalement à la législation sociale en vigueur et comprend notamment des dispositions qui prévoient :

1° des normes minimales auxquelles doit satisfaire tout établissement hospitalier accessible, soit uniquement à des malades payants, soit à des malades et à des mutualistes ou à des indigents, de sorte que tout hôpital se trouvera placé sous contrôle officiel;
2° l'agréation obligatoire, par le Ministre de la Santé publique des services organisés dans les hôpitaux;
3° la fixation d'un prix normal par catégorie de services pour les hôpitaux ordinaires d'une part, et, pour les hôpitaux universitaires, d'autre part;
4° l'institution d'un conseil des hôpitaux;
5° le règlement du problème financier des hôpitaux associés à la prévoyance sociale;
6° des peines réprimant les infractions aux dispositions de la loi;
7° des mesures spéciales qui pourront être maintenues, à titre transitoire, jusqu'en 1966.

.../...

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet ne se borne pas à instaurer une réglementation pour les hôpitaux subventionnés, mais il arrête en outre des règles applicables aux hôpitaux appartenant à des personnes privées et qui ne bénéficient d'aucune intervention des pouvoirs publics.

La protection des citoyens en matière médicale n'est plus limités désormais à la garantie d'une médecine de qualité, elle se double d'une garantie de qualité des hôpitaux auxquels il est recouru pour un examen ou un traitement.

Parmi les normes fixées en vue d'assurer cette protection , il pourrait y en avoir relativement aux éléments touchant le prix des interventions ou concernant le prix lui-même; si tel est le cas, l'Etat pourra s'immiscer dans le règlement des problèmes financiers de personnes ou établissements qui ne sollicitent ni directement ni indirectement son intervention ou qui se contentent d'accepter une telle intervention.

2. Il est établi une nette distinction entre les hôpitaux universitaires et les services hospitaliers universitaires, d'une part, et les hôpitaux ordinaires et les services hospitaliers d'autre part.

Alors que le texte définit expressément les termes "hôpitaux" et "services hospitaliers", il abandonne au Roi le soin d'établir la liste des hôpitaux universitaires, une seule condition étant à cet égard prescrite : la proposition des autorités académiques.

/

Une définition des notions : "hôpitaux universitaires et services hospitaliers universitaires" semble s'imposer, ne fût-ce que pour disposer de critères sûrs en vue de l'établissement de la liste de ceux de ces hôpitaux qui jouissent d'un régime spécial.

3. Le projet contient certaines dispositions qui ont trait à l'institution et au fonctionnement d'un conseil des hôpitaux.

On pourrait certes considérer qu'un arrêté royal suffirait à régler en détail cette matière et que la loi pourrait se limiter à prévoir une délégation de pouvoirs à cette fin.

Si, cependant, le Gouvernement a des raisons de juger qu'une intervention du législateur s'impose, sinon aux fins de la réglementation relative à l'institution et le fonctionnement du Conseil dans son ensemble, du moins pour la détermination de certaines règles concernant cet objet, il importerait, en tout cas, qu'il habilitât expressément le Roi à compléter les dispositions précitées.

4. Dans certains de ses articles, le projet touche à la législation sur l'assistance publique. Ainsi, l'article 12, § 2, plus précisément, dispose-t-il que les communes ne sont plus tenues de supporter la partie du déficit qui résulte pour les commissions d'assistance publique de la gestion de leurs hôpitaux.

.../...

Dans l'état actuel de la législation, les communes doivent mettre à la disposition des commissions d'assistance publique les moyens financiers pour suppléer à l'insuffisance des ressources provenant du patrimoine de ces dernières. Cette obligation résulte pour elles de l'article 131 de la loi communale, de l'article 5 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance médicale gratuite, de l'article 32 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique et des articles 61 à 65 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique.

Il serait d'une bonne technique législative d'adapter les textes existants aux textes nouveaux.

5. Parmi les dispositions pénales, il n'en est pas qui autorise la prise en considération de circonstances atténuantes.

Une telle rigidité va très vraisemblablement au-delà des intentions du Gouvernement.

6. Il existe une relation étroite entre le projet et la législation en matière d'assurance maladie-invalidité, quant aux points suivants :

a) la fixation du prix de la journée normale d'entretien dans les services hospitaliers ordinaires et dans les services hospitaliers universitaires;

b) la fixation de l'intervention de l'Etat en faveur des services hospitaliers ordinaires et des services hospitaliers universitaires;

.../...

c) la mise du solde du prix normal à la charge soit des organismes assureurs, soit des commissions d'assistance publique, soit de l'Etat, soit du fonds spécial d'assistance;

d) tout particulièrement, la subordination de l'octroi de subventions à la conclusion d'une convention entre l'hôpital et les organismes assureurs, approuvée par le Ministre de la Prévoyance sociale;

e) les prix fixés, par voie de mesure transitoire, à l'article 18.

+

\+ +

La nécessité d'assurer la concordance des termes qui doivent couvrir une même notion dans les deux législations mérite l'attention toute particulière du législateur. Dans cet ordre d'idées, il échet de relever par exemple l'emploi fréquent des mots "services hospitaliers". Ces mots semblent viser non seulement les services de traitement médical, chirurgical ou obstétrical mais aussi tout service d'examen médical, chirurgical ou obstétrical, dès lors que cet examen va de pair avec un séjour dans l'établissement hospitalier. Il importe de veiller à ce que toute confusion, quant au sens des termes, soit exclue dans l'une comme dans l'autre loi.

En ce qui concerne les dénominations, il échet de remarquer en outre que le mot néerlandais "universitaire" qui est employé dans le projet pour qualifier la commission, conviendrait également dans les expressions "universitaire ziekenhuizen" et "universitaire verzorgingsdiensten". Le mot "akademisch",

.../...

qui est d'usage aux Pays-Bas pour tout ce qui a rapport à l'Université, peut, sans doute, se justifier dans l'expression "akademische ziekenhuizen" mais il est moins heureux dans l'expression "akademische verzorgingsdiensten". Le mot "universitaire" a l'avantage de contribuer à l'uniformité.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 1er.

Le texte ci-après résumerait mieux la portée de l'article 1er qui définit le champ d'application de la loi :

"Article 1er.-

§ 1er. La présente loi est applicable à tout hôpital, qu'il soit géré par une personne publique ou privée.

§ 2. Pour l'application de la présente loi :

1° sont des hôpitaux, les établissements dans les services desquels des personnes sont admises à séjourner aux fins d'y subir un examen ou un traitement médical, chirurgical ou obstétrical;

2° sont des hôpitaux universitaires, les établissements désignés comme tels par le Roi, sur la proposition des autorités académiques d'une université belge;

3° ne sont pas des hôpitaux, à moins que le Roi n'en décide autrement par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres pour une ou plusieurs de ces séries d'établissements :

.../...

a) les établissements psychiatriques fermés;
b) les établissements médico-pédagogiques;
c) les établissements destinés au seul séjour de personnes âgées ou d'enfants".

Article 2.

L'intention du Gouvernement est de n'agréer les hôpitaux que par la voie de l'agréation d'un ou de plusieurs de leurs services. Chaque hôpital comprend au moins un service agréé. Il n'en demeure pas moins qu'indépendamment des conditions requises pour leurs services, les hôpitaux doivent, en général, répondre à certaines normes.

Si, dans l'esprit du Gouvernement les normes fixées à l'alinéa 2 ne doivent s'appliquer qu'aux services hospitaliers et si les normes visées à l'alinéa 3 ne doivent pas être différentes pour chaque hôpital universitaire mais seulement pour les hôpitaux universitaires considérés par rapport aux autres hôpitaux, ces intentions seraient mieux traduites par la rédaction suivante :

"Article 2.-

§ 1er. Les hôpitaux doivent répondre aux normes fixées par le Roi, sur l'avis du conseil des hôpitaux institué par l'article 10 de la présente loi.

Ces normes concernent :

1° l'organisation des hôpitaux en général;
2° l'organisation de chaque catégorie de services hospitaliers en particulier, et notamment, les conditions minimales en matière d'équipement technique et de personnel, tant médical que soignant.

§ 2. Des normes spéciales peuvent être fixées pour les hôpitaux universitaires et pour les services hospitaliers universitaires".

.../...

Article 3.

Les idées s'enchaîneraient d'une manière plus logique si les alinéas 2 et 3 étaient fusionnés, l'article étant alors ainsi conçu :

"Article 3.-

Tout service hospitalier organisé dans un hôpital doit être agréé par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

S'il est satisfait aux normes fixées en vertu de l'article 2, l'agréation est accordée pour une durée limitée, qui peut être prorogée. L'agréation peut être retirée à tout moment lorsqu'il est constaté que le service hospitalier ne répond plus à ces normes".

Article 4.

A l'alinéa 1er, il faut entendre que chaque hôpital doit avoir sa comptabilité propre.

L'alinéa 2 habilite le Roi, d'une part, à imposer l'obligation d'appliquer un plan comptable et, d'autre part, à dispenser de cette obligation. Il pose ainsi une règle qui pourra, être appliquée ou non, selon le cas.

D'après lesfonctionnaires délégués , l'obligation de tenir une comptabilité uniforme ne s'impose qu'aux hôpitaux d'une certaine importance, le nombre de lits étant en cette occurrence le critère déterminant.

Le texte suivant est établi en conséquence :

"Article 4.-

Chaque hôpital a sa gestion et sa comptabilité propres.

Sur l'avis du conseil des hôpitaux, le Roi peut imposer une comptabilité uniforme aux hôpitaux qui comptent un nombre de lits supérieur au nombre fixé par lui.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions exerce un contrôle sur la comptabilité des hôpitaux, en particulier sur le prix réel de revient à fixer pour chaque service hospitalier".

Article 5.

Comme à l'article 2, il conviendrait de préciser la portée de l'alinéa 2, qui peut, sans inconvénient, être fusionné avec l'alinéa 1er.

La rédaction suivante est proposée:

"Article 5.-

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions fixe le prix normal de la journée d'entretien par catégorie de services hospitaliers, d'une part, et par catégorie de services hospitaliers universitaires, d'autre part.

Ce prix est censé couvrir tous les frais résultant du séjour du malade en chambre commune et de la dispensation à celui-ci des soins dans l'hôpital; seuls les honoraires des médecins et des praticiens para-médicaux, de même que le coût des médicaments administrés sur prescription médicale sont exceptés".

Article 6.

Dans la première phrase, mieux vaudrait dire "l'effectif maximal du personnel".

La dernière phrase de l'article 6 gagnerait à faire l'objet d'un alinéa distinct; de plus, pour remédier à l'imprécision déjà dénoncée à l'article 2 à propos des hôpitaux universitaires, la rédaction suivante est recommandée :

"Il détermine de la même manière l'effectif maximal du personnel des services hospitaliers universitaires".

Article 8.

Alinéa 2. Il y aurait lieu de dire in fine : "... est assimilé, quant au prix, au séjour en chambre commune".

Dans la version néerlandaise, les mots "wordt het verblijf in ~~één~~-persoonskamer" devraient être remplacés par les mots "wordt de prijs van het verblijf in een afzonderlijke kámer". De plus, il conviendrait de dire in fine : "met de prijs van het verblijf in een gemeenschappelijke kamer".

Alinéa 3. Les mots "par voie conventionnelle" gagneraient à être remplacés par les mots "par convention".

Alinéa 4. La version néerlandaise de l'alinéa 4 serait mieux rédigée de la manière proposée dans la version néerlandaise de l'avis.

Article 9.

Le mot "direction" peut prêter à confusion.

Selon les fonctionnaires délégués, il faut entendre par là , la "gestion".

Il importe, en conséquence, d'écrire : "Lorsque le gestionnaire d'un hôpital ... ".

D'autre part, il conviendrait de remplacer les mots "d'un de ses services" par les mots "des services hospitaliers" et dans la version néerlandaise, les mots "de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft" par les mots "de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Article 10.

Une observation a été faite concernant l'institution d'un conseil des hôpitaux dans la partie générale du présent avis.

L'article 10 traite de la compétence des deux commissions qui composent le conseil, mais est muet au sujet des tâches qui peuvent être dévolues au conseil pris dans son ensemble. Ainsi la présidence ne serait exercée qu'au sein du bureau.

Selon les renseignements qui ont été fournis au Conseil d'Etat, le bureau pourrait, le cas échéant, convoquer le conseil et, indépendamment de la mission générale des commissions telle qu'elle est déterminée par la loi, répartir entre elles les missions spéciales.

.../...

Afin de mieux traduire cette intention, il conviendrait de rédiger l'article 10 ainsi qu'il suit :

"Article 10.-

Il est institué auprès du Ministère de la Santé publique et de la Famille, un conseil des hôpitaux qui comprend une commission générale et une commission universitaire.

... (l'alinéa 2 comme au projet) ...

Cette mission est exercée soit par la commission générale, soit par la commission universitaire, soit par les deux commissions réunies selon les matières à examiner ou selon la répartition qui a été faite des travaux par le bureau prévu à l'article 11, § 2.

Toutefois, la commission générale est compétente, d'une manière générale, pour donner un avis, d'une part, sur tous les problèmes relatifs à l'organisation, au fonctionnement, à la gestion des hôpitaux et à la fixation du prix de revient, d'autre part sur l'agréation des services hospitaliers et sur toutes questions relatives à l'équipeme technique ainsi qu'à l'effectif du personnel médical de ses services et prodigue les soins.

Alinéa 5 : dans la version néerlandaise, il y aurait lieu de remplacer le mot "akademische" par le mot "universitaire".

Alinéa 6 : cet alinéa serait mieux rédigé ainsi qu'il suit : "Les avis de chacune des commissions sont censés avoir été donnés par le conseil, s'ils sont confirmés par le bureau prévu à l'article 11, § 2".

.../...

Article 11.

Le nombre de membres déterminé à l'alinéa 1er ne correspond pas au nombre de membres déterminé par catégorie, lorsque certains mandats sont confiés, en application du § 1er, dernier alinéa, à un même fonctionnaire. Afin de mettre ces deux alinéas en concordance, il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er ainsi qu'il suit :

"Le conseil des hôpitaux se compose d'un président, de vingt-deux membres effectifs au plus et de vingt-deux membres suppléants au plus, nommés et révoqués par le Roi sur la proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions".

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 serait mieux rédigé de la manière proposée dans la version néerlandaise de l'avis.

Les phrases liminaires des alinéas 2 et 3 gagneraient à débuter respectivement ainsi qu'il suit:"La commission générale se compose de :.... La commission universitaire se compose de : ... ".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 4, il conviendrait de remplacer, par deux fois , le mot "akademische" par le mot "universitaire".

Alinéa 5. Par souci de concordance entre les deux versions, il y aurait lieu de compléter la version néerlandaise par la mention du fonctionnaire du Ministère des Finances : "... hetzelfde geldt voor het mandaat van de als lid aangewezen ambtenaar van het Ministerie van Financiën en voor het mandaat van het lid niet-geneesheer ;... ".

.../...

§ 2. Alinéa 1er. Etant donné qu'il y a plusieurs représentants de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, il échet de dire : "... les représentants de l'Institut national ... ".

Par souci de concordance, il conviendrait d'écrire dans la version néerlandaise : "De ambtenaren van het Ministerie ... ".

Alinéas 2 et 3. Le texte suivant est proposé : "Chacun des vice-présidents préside les séances de la commission qui l'a élu.

Le mandat de vice-président a une durée d'un an et est renouvelable".

Alinéa 4. Dans la version néerlandaise, les mots "maken tesamen het bureau uit" et "voorzien bij" devraient être respectivement remplacés par "vormen samen het bureau" et "voorgeschreven in".

Alinéa 5. En pourvoyant directement un titulaire d'un emploi déterminé, la loi limite le choix du pouvoir exéc dans la répartition des tâches d'exécution. Il n'existe aucun motif pour soustraire la nomination du secrétaire au ni pour le désigner directement dans la loi elle-même.

Le projet ne précise pas si le secrétaire a ou n'a pas voix délibérative. Il importe que le Gouvernement exprime directement dans le texte sa volonté sur ce p de même que sur les points suivants : la manière dont le conseil et les commissions prennent leurs décisions, le nombre de membres dont la présence est requise pour qu'

délibèrent valablement, la majorité à laquelle les décisions sont prises, le remplacement des présidents des commissions ainsi que du secrétaire, en cas d'absence de celui-ci ou lorsque les deux commissions siègent simultanément, les modalités du remplacement. Un membre peut-il en remplacer un autre, sans avoir égard à la catégorie à laquelle ils appartiennent, ou chaque membre effectif a-t-il son suppléant attitré ?

Si le Gouvernement ne désire pas trancher ces questions dans le projet, il importe qu'il délègue au Roi le pouvoir de compléter les dispositions relatives au fonctionnement du conseil et des commissions.

Dans la version néerlandaise du § 4, il y a lieu d'écrire : " ... de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Dans la version néerlandaise du § 5, le mot "zitpenningen" devrait être remplacé par le mot "presentiegeld".

Article 12.

L'alinéa 1er du § 2 présente un lien immédiat avec les dispositions du § 1er. Dès lors, mieux vaudrait en faire l'alinéa 2 du § 1er et ne conserver que le seul alinéa 2 sous le § 2.

Le texte suivant est proposé :

.../...

"Article 12.-

§ ler. Lorsque l'hospitalisation donne lieu .... (la suite comme au projet) ...

Le solde du prix normal est pris en charge ... (la suite comme au projet) ...

§ 2. Il est renvoyé à l'observation générale qui a été faite sur ce point. Si l'on estime devoir maintenir la disposition, il serait préférable de la formuler de la manière suivante :

"§ 2. Les communes ne sont pas tenues de couvrir le déficit qui résulte pour les commissions d'assistance publique du fonctionnement de leurs hôpitaux".

§ 3. Si la suggestion faite au sujet de la présentation du § ler est adoptée, il s'indique de remplacer les mots "des paragraphes ler et 2" figurant dans la dernière phrase par les mots "du § ler".

Dans la version néerlandaise, le mot "universitair" (universitaire) devrait être substitué au mot "akademisch" (akademische)..

§ 4. Il faut inférer de cette disposition que l'hôpital qui n'admettra que des non-mutualistes indigents ou payants, pourra certes fonctionner, mais qu'il ne bénéfiera pas de subventions. Telle est effectivement l'intention. Ce paragraphe pourrait être rédigé ainsi qu'il suit :

.../...

"§ 4. L'octroi des subventions prévues aux §§ ler et 3 est subordonné à la conclusion par les hôpitaux et les organismes assureurs, dans le cadre de l'assurance maladie-invalidité, d'une convention approuvée par le Ministre qui a la prévoyance sociale dans ses attributions".

§ 5. Il conviendrait de supprimer les mots "au profit des" et de dire "... sont liquidés aux hôpitaux intéressés".

La version néerlandaise de ce paragraphe serait mieux rédigée comme il est proposé dans la version néerlandaise de l'avis.

Article 15.

A l'alinéa ler, il y aurait lieu de remplacer les mots "prévues à " par les mots "fixées conformément à".

Les mots "hôpital" et "service" tels qu'ils sont utilisés aux articles 15, 16 et 17, le sont - comme ailleurs encore dans le projet - dans le sens général, englobant dès lors les hôpitaux et services universitaires.

Dans la version néerlandaise, il y a lieu de dire : "De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Article 16.

Cet article qui ne détermine pas la composition des juridictions, octroie au Roi des pouvoirs fort étendus.

Dans la version néerlandaise des deux alinéas, c'est "rechtscollege" et non "rechtsmacht" qu'il convient de dire.

Article 17.

La version néerlandaise du § 1er appelle les observations suivantes :

Dans la phrase liminaire, il serait préférable de dire : "... met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zesentwintig frank tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen".

Aux 1°, 2°, 3° et 4°, il conviendrait de dire "met overtreding van ".

Au 4°, il conviendrait de dire : "De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort".

Le § 2 serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"§ 2. En cas de récidive dans les deux années qui suivent un jugement de condamnation du chef d'une des infractions visées au présent article, passé en force de chose jugée, les peines peuvent être portées au double."

Le § 3 est contraire aux principes généraux du droit pénal et notamment au principe de la personnalité de la responsabilité pénale. Il appartient au juge de déterminer dans chaque cas d'espèce l'auteur de l'infraction. Le texte devrait se limiter à régler le problème de la responsabilité civile des amendes et des frais de justice.

.../...

Le texte suivant est dès lors proposé :

"§ 3. La personne qui a exploité un hôpital ou un service hospitalier en infraction aux dispositions de la présente loi, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice".

S'il est donné suite à l'observation qui a été faite concernant les dispositions pénales dans la partie générale de l'avis, l'article pourrait être complété par le paragraphe suivant :

"Les dispositions du Livre ler du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 non exceptés, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi".

Article 18.

Au § ler, il y aurait lieu de compléter la mention de l'article 12 par celle des " §§ ler et 3".

Dans la dernière phrase du 1°, il y aurait lieu d'écrire : "20 et 30 francs".

Dans la version néerlandaise du même 1°, il conviendrait de dire : " ... door de instellingen voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit".

Dans la version néerlandaise du 2°, le mot "akademische" doit être remplacé par "universitaire".

.../...

Les intentions du Gouvernement, telles qu'elles ont été précisées par les fonctionnaires délégués, ressortiraient mieux si le § 2 était rédigé ainsi qu'il suit :

"§ 2. Le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, maintenir en vigueur en 1966 le régime transitoire prévu pour l'année 1965 ou, le cas échéant, majorer de façon adéquate pour l'année 1966 les montants fixés au § 1er, 1° et 2°".

Article 19.

Le texte abrogé a été inséré dans l'article 60 de la loi du 10 mars 1925, par l'article 108, 2°, de la loi du 14 février 1961. L'article abrogatoire, pour être tout à fait précis, devrait dès lors se lire ainsi qu'il suit :

"Article 19.- Au premier alinéa de l'article 60 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, modi par l'arrêté royal n° 93 du 30 novembre 1939 et par la loi du 14 février 1961, la dernière phrase est supprimée".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

A. MAST, raadsheren van State,
G. HOLOYE, conseillers d'Etat,

R. de RYKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assessseurs de la section de législation,

G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G. DE LEUZE.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.